

Posudek bakalářské práce

Ing. Michaela Formánková

Jméno studenta: _____

Název práce: *Poloviční život: Krátká svědectví z pracovního prostředí v období přelomových změn*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1-
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	1
D (1-5) ² Komentář	2
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Studentka si zvolila velice zajímavý a náročný text, předložila pečlivě zpracovanou studii bez překlepů a grafických nedostatků, pouze s několika málo chybami na úrovni interpunkce. Větší problémy spatřuji v rovině stylistické - jsem toho názoru, že by studentka měla své vyjadřování na odborné úrovni ještě cizelovat. Občas tvoří chybné syntaktické konstrukce (např. str. 25 bod 3.2, řádek 2 a 6, nebo str. 26, bod 3.5 poslední věta - AČV), vkládá do textu vycpávková slova (třeba, samozřejmě), koherence textu je místy vystavěna poněkud ledabyle nebo násilně (př.: komentář bod 3, 1. věta). Tento problém se týká zvláště autorčina vlastního, nepřekladového textu, tedy komentář a úvodu práce.

Překlad hodnotím celkově pozitivně, jako propracovaný, promyšlený a odpovídající specifikům i funkci jednotlivých částí předlohy. Vhodné je zejména zkrácení medailonků nebo doplnění poznámek pod čarou, které citlivě vysvětlují některé rozdíly nebo podobnosti německých a českých reálií. Rovněž kvituji, že studentka vytvořila zvláštní přílohu práce - vložila volné, oříznuté listy originálu do zadních desek, což ulehčilo práci hodnotitelům.

Studentka sama identifikovala jako jeden z hlavních překladatelských problémů převod hovorových a nespisovných výrazů v přímé řeči postav. Podrobně se tímto problémem zabývá i v komentáři a důsledně se snažila o adekvátní, vyvážený převod těchto pasáží. Její jednotlivá překladatelská řešení s ohledem na následný komentář plně respektuji, nicméně domnívám se, že zvolený překlad nezní vždy zcela přirozeně jako spontánní interview, zvláště řeč prostitutky je místy až příliš spisovná nebo stylově nápadně nevyvážená (viz např. str. 20, ř. 335 „kde ti trotlové vězí“, ř. 356 „Byli jsme fakt dobrý pár“ / str. 21, ř. 374 „ceny musí být vždycky takový“ apod.).

V kapitole o paní Polzové studentka důsledně píše rodové dvojtvary „zaměstnanci/kyně“. Tuto důslednost považuji až za poněkud přehnanou, navrhla bych psaní obou rodů za lomítko v textu redukovat (viz komentář ke str. 14 překladu).

V textu překladu jsem narazila na dva výraznější významové posuny, a sice v poslední části o prostitutce: viz str. 19, ř. 293 (Během našeho rozhovoru s Candy je znát, že došlo k výraznému propadu cen) a str. 20, ř. 317 (Svým požadavkem „ceny jsou ceny“).

Vzhledem k celkové náročnosti výchozího textu navrhuji i přes výše uvedené nedostatky hodnotit práci stupněm 2, velmi dobře.

V Praze dne: _____

Člen komise: _____
(podpis)

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě